

CHRISTL GRELLER
*a pillangólábú
(der schmetterlingsfüssler)*

*megkérdezték, miért égette el
a verset.
s nem tudott
válaszolni.
egy iskolai füzet, egy
vonalas papír,
egy golyóstoll. a
bizonytalan írás.
a vers.
a kereső lélek, az állhatatlan világ,
a gyufa.*

*megfoghatatlan
(ungreifbar)*

*keresem
mindenhol
a mostomat.
ki szeretném ragadni
korábbi
botorkálásomból
és néhány
későbbiből.
oly keskeny a mostom.
és tovasuhan.
tovasuhan.*

CHRISTL GRELLER 1940.
december 18-án született
Bécsben, jelenleg ott él.
Korábban a nemzetközi
reklámszakmában dol-
gozott, versei, prózai
művei az 1990-es évektől
jelennek meg folyamato-
san, hangzanak el a
rádióban, ausztriai és
magyarországi felolvasá-
sokon.

*pokoljárás
(Höllenfahrt)*

*zuhanás közben az
arcot a szélnek feszíteni. a
pokol függőnyei
pompás ráncokban
duzzadnak már. a
rózsák egyenesen tartják fejüket,
pirosan izzón mint
vágóhidak a napi munka után.
mit iszunk ma, emberek?
csak bátorság, ragadozók!
senki nem menekül. már itt a
pokol.*

*bagolyóra
(Eulenstunde)*

*a sötétben lépésenként
dolgozik az álom.
melyet az istenek adtak nekünk:
a fájdalmat, a kéjt, az ünnepet.
és nem ismerjük meg ezeket.
másképp ellenben
a dolgok élete
csöndes ciklusokban.
ezerszemű
a szépség utáni vágy.
és padokon alszunk,
kopott remények,
álmoktól megrendülve, miközben
vonatok robognak az éjszakán át,
az istenek elfordulnak
tőlünk,
unottan.*

BALÁZS ILDIKÓ (1965,
Marosvásárhely) író,
újságíró, fordító. A debre-
ceni KLTE magyar-
német szakán szerzett
középiskolai tanári dip-
lomát, majd a Bálint
György Újságíró-iskolá-
ban tanult. Irodalomtu-
dományi disszertációját
Wass Albert erdélyi kor-
szakáról írta. Tanított
Sárospatakon, Egerben,
Nyíregyházán, jelenleg
Budapesten él. Az Erdé-
lyi Napló, a Maros
megyei Népújság, a Bajai
Honpolgár külső munká-
társa.

évváltás (Jahreswechsel)

az ajtó repedésein át már
nyelvét ölti az új év,
sárgáspiros lángkoszorú, alig
tart már az ajtó.
kitágul a
harang öblös kongásában. a
jövendő tűzvésze
zúdul az új évre és felemészti azt.

aki olvasni ért (wer zu lesen versteht)

jómagam semmit nem mondok
magamról. de
a versek repedései –
betekintést nyújthatnak,
és átlátnak azokon,
akik olvasni tudnak.
a versek kiszolgáltattak.
elárulnak.
árulók.

áhítatzöld (andachtsgrün)

és Istent keressük
és a fákon megtaláljuk
keze hatalmas jeleit.

nézz fel az oszlopok mentén,
a bordás törzsek mentén, az égbe szökő
ágak elágazásánál.
és a tekintet megakad
az ágak
keresztcsont-boltozatán.

annál több templom nem kell, mint ami itt nő.
fénylik MAGA az ég
a tető résein át.

szemdöbbenés (Augenbestürzung)

egy térd állt az ágyperem mellett. egy
rózsaszín térd a
meztelen vádli felett a
letekert gyapjúzokni felett a
házipapucsban.

szemdöbbenés.

egyszerűen egy térd.
és kerek.
simaságában nincs húsárnyalat, nincs,
világos puncsglazúr-rózsaszín, fényes.
egy térd a kórházi ágy mellett,
hirtelen a látómezőben. e
csontmélység rémületében.

a házipapucs mellett békésen
egy másik térd, zoknistul,
a zöldessárga durva kötés jó melegnek látszik.

BALÁZS ILDIKÓ fordításai